

Cantata BWV 154

Mein liebster Jesus ist verloren

Mon très cher Jésus est perdu

Événement : 1^{er} dimanche après l'Épiphanie

Première exécution : 9 janvier 1724

Texte : [Martin Jahn](#) (Mvt. 3) ; Luc 2 : 49 (Mvt. 5) ; [Christian Keymann](#) (Mvt. 8) ; Anonyme (Mvts. 1, 2, 4, 6, 7)

Choral : Jesu, meiner Seelen Wonne | [Meinen Jesum laß' ich nicht](#)

1

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Mein liebster Jesus ist verloren:

Mon très cher Jésus est perdu :

O Wort, das mir Verzweiflung bringt,

O parole qui m'apporte le désespoir,

O Schwert, das durch die Seele dringt,

O épée qui traverse mon âme,

O Donnerwort in meinen Ohren.

O parole de tonnerre dans mon oreille.

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Wo treff ich meinen Jesum an,

Où vais-je trouver mon Jésus,

Wer zeigt mir die Bahn,

Qui me montre le chemin,

Wo meiner Seele brünstiges Verlangen,

Où l'ardent désir de mon âme,

Mein Heiland, hingegangen?

Mon sauveur, est-il allé ?

Kein Unglück kann mich so empfindlich rühren,

Aucun malheur ne peut me frapper plus durement,

Als wenn ich Jesum soll verlieren.

Que la perte de Jésus.

3

Choral [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Jesu, mein Hort und Erretter,

Jésus, mon trésor et mon rédempteur,

Jesu, meine Zuversicht,

Jésus, ma confiance,

Jesu, starker Schlangentreter,

Jésus, puissant écraseur de serpent,

Jesu, meines Lebens Licht!

Jésus, lumière de ma vie !

Wie verlanget meinem Herzen,

Comme mon cœur se languit,

Jesulein, nach dir mit Schmerzen!

Petit Jésus, de toi avec chagrin !

Komm, ach komm, ich warte dein,

Viens, ah viens, je t'attends,

Komm, o liebstes Jesulein!

Viens, ô très cher petit Jésus !

4

Air [Alto]

Oboe d'amore I/II, Violino I/II e Viola all' unisono, Continuo

Jesu, lass dich finden,

Jésus, laisse-moi te trouver,

Laß doch meine Sünden

Ne laisse pas mes péchés

Keine dicke Wolken sein,

Être de lourds nuages

Wo du dich zum Schrecken

Où, pour mon horreur,

Willst für mich verstecken,

Tu serais caché de moi.

Stelle dich bald wieder ein!

Apparais encore à moi !

5

Arioso [Basse]

Continuo

Wisset ihr nicht, dass ich sein muss in dem, das meines Vaters ist?

Ne saviez-vous pas que je me dois aux affaires de mon Père ?

Récitatif [Ténor]*Continuo***Dies ist die Stimme meines Freundes,***C'est la voix de mon ami,***Gott Lob und Dank!***Louanges et merci à Dieu !***Mein Jesu, mein getreuer Hort,***Mon Jésus, mon très cher trésor,***Läßt durch sein Wort***Permet, par sa parole,***Sich wieder tröstlich hören;***Lui-même d'être entendu avec réconfort ;***Ich war vor Schmerzen krank,***J'avais des nausées de douleurs,***Der Jammer wollte mir das Mark***Mon chagrin aurait presque détruit***In Beinen fast verzehren;***La moëlle dans mes os ;***Nun aber wird mein Glaube wieder stark,***Maintenant, pourtant, ma foi redevient forte,***Nun bin ich höchst erfreut;***Maintenant je suis dans le plus grand des bonheurs***Denn ich erblicke meiner Seele Wonne,***Car je ressens la joie de mon âme,***Den Heiland, meine Sonne,***Mon sauveur, mon soleil,***Der nach betrübter Trauernacht***Qui après la nuit troublée par la tristesse***Durch seinen Glanz mein Herze fröhlich macht.***Par son éclat fait mon cœur se réjouir.***Auf, Seele, mache dich bereit!***Debout, mon esprit, sois prêt !***Du musst zu ihm***Tu dois aller à lui,***In seines Vaters Haus, hin in den Tempel ziehn;***Dans la maison de son Père, dans son temple ;***Da läßt er sich in seinem Wort erblicken,***Là il est visible dans sa parole,***Da will er dich im Sakrament erquicken;***Là il te rafraîchira dans le sacrement ;***Doch, willst du würdiglich sein Fleisch und Blut genießen,***Mais si tu veux profiter dignement sa chair et son sang,***So musst du Jesum auch in Buß und Glauben küssen.***Alors tu dois embrasser Jésus dans le repentir et la foi.*

7

Air (Duetto) [Alto, Ténor]

Oboe d'amore I e Violino I all' unisono, Oboe d'amore II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo

Wohl mir, Jesus ist gefunden,

Quel bonheur, Jésus est retrouvé,

Nun bin ich nicht mehr betrübt.

Maintenant je ne suis plus troublé.

Der, den meine Seele liebt,

Lui que mon âme aime

Zeigt sich mir zur frohen Stunden.

Se montre lui-même à moi à ce moment heureux.

Ich will dich, mein Jesu, nun nimmermehr lassen,

O mon Jésus, je ne te quitterai plus jamais,

Ich will dich im Glauben beständig umfassen.

Maintenant je t'embrasse dans la foi durablement.

8

Choral [S,A, T, B]

Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Meinen Jesum lass ich nicht,

Je ne laisserai pas Jésus aller,

Geh ihm ewig an der Seiten;

Je marcherai à côté de lui pour toujours ;

Christus lässt mich für und für

Christ, pour toujours,

Zu den Lebensbächlein leiten.

Me guidera aux sources de la vie.

Selig, wer mit mir so spricht:

Béni soit celui qui dit avec moi :

Meinen Jesum lass ich nicht.

Je ne laisserai pas aller Jésus.

Citations bibliques en vert, Choral en violet